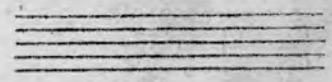


Supplément au disque "Breiz a gan"-
Contenant: le texte breton intégral
La musique, la traduction française
Des six chansons populaires, et des
six cantiques populaires enregistrés.



BREIZ A GAN

Face A : Chansons populaires.

1. Salud Breiziz.

Paroles-musique: Le Bayon-Dantec
Harmonisation: R. Abjean

I. Sa- lud breiziz gant karantez d'an oll ye- hed

a le- ve- nez. Sa- lud Brei- ziz, d'an holl yehed

a le- ve- nez.

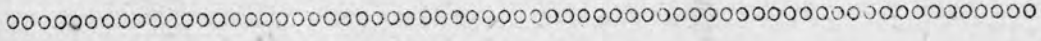
2. Dirazoh e ledim tenzor,
Tenzor ép par, soniou arvor.

1. Salut d'amitié à vous tous bre-
tons, à tous joie et santé.

3. Soniou Léon a ré Vénèd,
Kerné, Tréger ag an Naoned.

2. Devant vous nous allons montrer
le trésor des chansons d'Arvor.

3. Chansons du Léon, du Vannetais,
De Cornouaille, du Trégor et du pays de Nantes.



2. Potred Rosko

Sur un air gallois.
Arrang.: D'Herbais-Cloastre.

N'eus par e Breiz- I-zel da bo- tred Ros- Ko, bru-

det int 'vid o nerz dre ar béd tro-dro, diwalit da gouéza din



dan o fa- o, Ros- ko sko mibin sko ka- let sko atao. Ous- pen la-bou-
re-rien dis- par int i-ve, da hou-lou-deiz m'int er mez euz o gwele, gwé-
lit o bemdez en aot- chou tro-war-dro, kerkent ma vo tre be- teg ma vo la-
etc...
no, o peilhat bezin war ar re-ier garo, Ros-ko, sko mibin, sko ka ...

- | | |
|---|--|
| 2. Kalz ijin o d'euz ive potred Rosko,
Euz Bro-Hall a-bez o d'euz great an dro,
Vid gwerza o zrevad dre ar marhajou.
Rosko, sko mibin...
Dre Bariz, dre Vro-Zaoz o d'euz tremenet
Mont a rin eb dale beteg pen ar bed,
Ar Roskoad gant e vouez skiltr a youho:
"Patatez, brikoli, ougnoun, articho!
Dibabid, kemerid, an neb a garo!"
Rosko, sko mibin, sko... | 3. N'euz ket lorhusoh eget potred Rosko,
Gwalen war o biz, huez vad war o bleo,
Voulouzen ledan endro d'o zog kolo,
Rosko, sko mibin...
Gand o zousig pa zeont d'ar pardonioù,
Kargont e godel a beb seurt madigou,
Anaout a reont mad kement dans a zo,
Ar ganaouen ivez blij estou d'ezo,
Evelse ar merhed 'zo pitilh ganto!
Rosko, sko mibin, sko... |
|---|--|

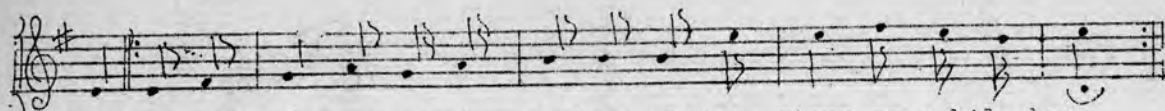
1. Ils n'ont pas leurs pareils en Bretagne, les gars de Roskoff. De solides gaillards. Ne tombez pas entre leurs pattes! Frappe bien, frappe fort, frappe tous les jours! De magnifiques travailleurs aussi: de l'aube au couchant autour de leur gôémon qu'ils arrachent au rocher. Frappe bien...
2. Esprits aventureux, ils ont fait le tour de la France pour vendre leurs légumes. Paris, l'Angleterre les ont vus, criant à tue-tête: "Pommes de terre, choux-fleurs, artichauts! Choisissez, prenez, si le coeur vous en dit." Frappe bien...
3. Il n'y a pas plus fier que le gas de Roscoff: parfumé, bague au doigt, sur la tête un grand chapeau de paille au large ruban de velours. Les voici au pardon avec leur petite amie. Les poches bourrées de gâteries, voyez comme ils savent danser... Et quelles voix magnifiques! Toutes les filles en raffolent! Frappe bien...

oo

3. Ar Pilhouaer

Danse populaire des montagnes
Harmonisation: Gérard Pondaven.

I. Ma- ri- vo-nig 'zo di- mezet, gant eur hoz tamm pilhou- aer, gant eur
I. hoz tamm pilhou- aer, e lo- quef-fret ez eo ga-net, e kou manat "Toul-al



-laer, foe foe foe va zammig aoutrou gant e stoup ag e bil-hou.

2. Anter-noz dervez an eured
E oa foar e landerné (bis)
A va' lapous prim diunet
Dao er mez euz e vélé.
3. Drailha 'ra eun anter Pater
Tana 'ra e gorn-butun (bis)
Ag en ent gant e grog-pouezer
Da bourmen ed ar zizun.
4. Ed ar bloaz ken koulz lavaret
'Vez atao o redet bro (bis)
Ag e lez e xreg glaharet
Er ger da skuilha daelou.
5. Pa vez échuet e droiou,
E vez atao mezo-dall (bis)
D'arb oa d'ezan koll e vragou
E landerne eur wech all.
6. Pa vo maro e zamm aoutrou,
A lipet gantan e loa: (bis)
Monig e-leh lezel klemmou
A gano: "d'an toul e za!"

1. Marivonig vient de se marier à un misérable,
un chiffonnier de Loqueffret, "Toul-al-laer".
2. Lendemain des nocés, il y a foire à Landerneau.
Cet oiseau tôt levé, saute du lit.
3. Marmonne un bout de "pater", allume sa pipe,
prend la route avec sa balance à crochet.
4. Toute l'année, pour ainsi dire, il écume le pays
laissant seulette, son épouse éplorée.
5. Sa journée terminée, rentre chez lui, saoul com-
me un polonais! Il a failli l'autre jour, per-
dre sa culotte à Landerneau.
6. Quand on enterrera ce triste sire, Marivonig,
loin de gémir, chantera: "Qu'il descende bien
vite dans le trou!"

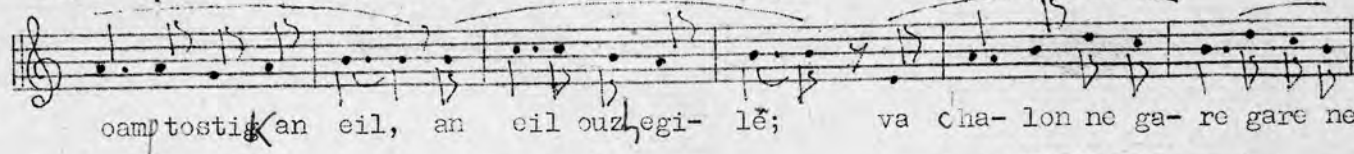
Refrain: Fi donc, misérable chiffonnier,
Avec tes hardes et tes chiffons!

4. An hini a garan.

Air populaire vannetais
Harmonisation: R. Abjean



I. An li- ni a ga- ran, gwé- chall bian er gêr, pa



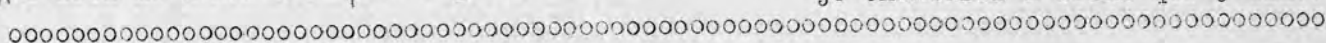
oampostik an eil, an eil ouz legi- lë; va cha- lon ne ga- re gare ne



met u- nan; pa oamp bitan er gêr, an hini a ga- ran.

2. An hini a garan, un deiz 'n'eus va losket,
aet eo d'ar broioù pell, d'eur vro n'arvezan ket.
aet eo d'ar broioù pell, da' hounid e vara,
Kollet, kollet eun deiz an hini a garan.
3. An hini a garan m'eus kollet da viken,
Eman digôezet pell ha ne ziaroio ket,
A sotu ma kanan, kanan keti ketan,
A sotu ma kanan d'an hini a garan.

1. Celui que j'aime -et que toute
petite j'aimais déjà-, je lui ai
confié mon coeur.
2. Il est parti au loin, en pays en
connu, pour y gagner sa vie. Il
est perdu pour moi!
3. Parti au loin, il ne reviendra
plus. Je chanterai quand même,
je chanterai à celui que j'aime.



5. Tuchant e arvio

Air du folklore vannetais.
Harmonisation: R. Abjean.

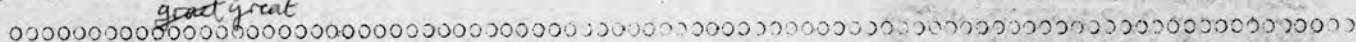


I. Tu- chant e arrui- o en hanv, tu- chant e ar- ru- io en hanv. Tuchant e arru-



io en hanv hag e ka- no ar bo- be- lan, hag e ka- no ar bo- be- lan.

- | | |
|---|---|
| 2. Hag e kano ar bobelan,
E tigor ar boketou. | I. Bientôt viendra l'été, et chantera le rouge-gorge. |
| 3. E tigor ar boketou
Hag e vo great aliassou. | 2. Et chantera le rouge-gorge, et s'ouvriront les fleurs. |
| | 3. Et s'ouvriront les fleurs, et se feront les épousailles. |

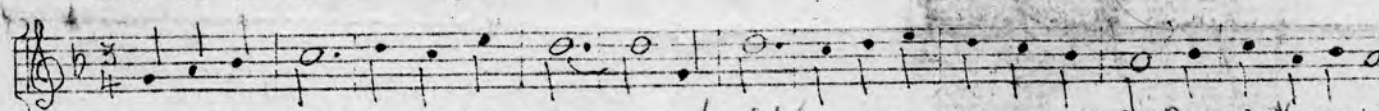


6. Speread an tan

Texte breton: P. Hélias; Musique: P. Montjarret
Harmonisation: R. Abjean.

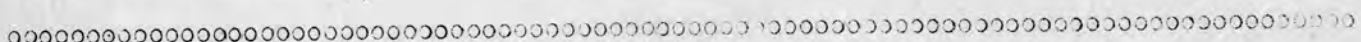


I. E- ne bev an tan eo gwir melezeour un e- ne ga- ran, Met e- vit piv a



verv ar skodenn a zo din- dan. Ouz piv ra goap gant ar vogeden, ene bev an tan.

- | | |
|---|---|
| 2. Lagad dou an tan
Vel eur goulod- noz,
Bremañ ne ra van.
Met petra lavar d'in
Ar hlaouenn a zo dindan?
Va halon a lamm dirak peden,
Lagad dou an tan. | I. Ame vivante du feu, où se mire l'image d'une âme
que j'aime. Mais pour qui donc se consume le fagot
rougeoyant? Ame vivante du feu, de qui te moques-
tu dans cette fumée qui monte? |
| 3. Iudu skañv an tan
A nijo war askell an svel glan
Met me glask an diwez ar c'lfenn
A zo dindan.
Alas! mar war eul luhadenn,
Iudu skañv an tan. | 2. Regard profond du feu, insondable comme lumière de
nuit, tu ne dis rien! Mais que semble dire cette
braise sous le feu? Mon coeur tressaille devant ce
regard profond du feu. |
| | 3. Cendre légère qui se disperse au vent... Et je cher-
che la dernière étincelle sous la cendre. Hélas, el-
le est morte comme un éclair, la dernière étincelle,
sous la cendre froide. |



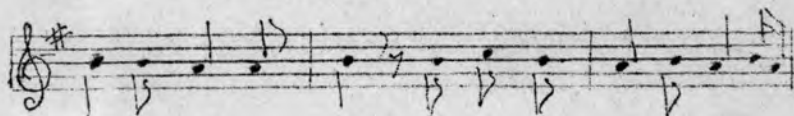
FACE B : CANTIQUES



1. Pedenn Prière traditionnelle.
Harmonisation: Quef



I. Mil ben-noz, d'eo ho va aou- trou evit oh



oll mado- be- rou, d'am beza grêt prenet mi



ret, ag en oh i- liz ke- me- ret.

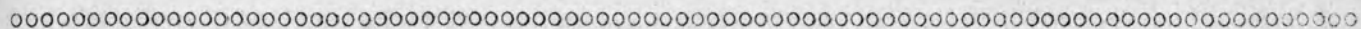
2. Gwerhez Vari va mamm dener,
Bezit atao mat em henvet,
A pa zono eur ar himiad
Deuit da gloza va daoulagad.

3. Houi va êl mat, kanad Doué,
Mirit va horf a va éné;
Na lézit ket an droug-Spered,
D'am jadenna dre ar pehé.

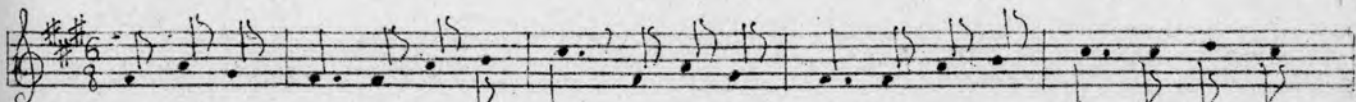
I. Merci, mon Seigneur, pour vos bontés: Merci
de m'avoir créé, racheté, gardé; merci de m'a-
voir reçu ici.

2. Vierge ma douce mère, gardez-moi vos
bontés; et quand sonnera l'agonie, ve-
nez me fermer les yeux.

3. Bon ange, messenger divin, gardez-moi,
corps et âme; faites que l'Esprit mau-
vais ne m'enchaîne pas par le péché.



2. Mari or mamm.



I. Mari or mamm garan-te- zuz, taolit eur zell madele- zuz, warnom el



leh-man das- tu- met, e-vit o meu- li mamm ga- ret.

2. Ezomm en d'euz en e neizig
Euz askell e vamm an evnig,
Dindan o tiouaskell ive,
Mari lakit o pugale.
3. Pa vez kounaret ar mor braz,
Bagig ar pesketour siouaz,
Gant an tarziou a vo lonket
Ma n'eo gant Doué diwallet.
1. Marie, o mère aimante, jetez un regard de miséricorde sur nous tous ici rassemblés pour vous louer, mère bien-aimée.
2. Il a encore besoin, le tout petit oiseau, de l'aile de sa mère; sous votre aile aussi, Marie, abritez vos enfants.
3. Sur l'océan déchaîné, la barque du marin serait engloutie, si Dieu ne la gardait.

oo

3. Ni o salud

Musical notation for the song 'Ni o salud'. It consists of two staves of music in G major, 2/4 time. The first staff contains the melody, and the second staff contains the accompaniment. The lyrics are written below the notes.

Ni o sa- lud o leun a hras, ar zan- te- la 'zo bet bis-

koas, Ma- ri, ar zan te- la 'zo bet bis- koas.

2. Santez Mari, mamm da Zoué,
Klevit pedenn o pugalé.
 3. Pedit evidom peherien
Bremen a war eur on tremen.
 4. Ma z'aim ganeoh d'ar baradoz,
Da veuli Doué deiz a noz.
 1. Nous vous saluons, pleine de grâce, la plus sainte qui jamais eut existé.
 2. Sainte Marie, mère de Dieu, écoutez la prière de vos enfants.
 3. Priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à notre dernière heure.
4. Pour qu'avec vous, nous puissions au paradis, louer Dieu jour et nuit.

oo

4. Piou lavararo (Complainte de la passion)

Musical notation for the song 'Piou lavararo'. It consists of two staves of music in G major, 6/8 time. The first staff contains the melody, and the second staff contains the accompaniment. The lyrics are written below the notes.

I. Piou lava- ro pebez gla- har a hou-zan- vaz war ar hal- var, tene-ra

mamm 'zo bet bis- koaz, p'e-do e mab stag ouz ar groaz.

2. Kriz e ve kalon an ini,
A zonjo e poaniou Mari,
Ma n'eo treuzet gant ar hleze
A dreuzaz kalon mamm Doué.
1. Qui dira la douleur de la Vierge, sur le Calvaire? Douleur de la plus tendre des mères devant son fils cloué sur une croix.

